

Alonso, Elisa y de la Cova, Elena (2015) “Taller de networking en traducción”. Semana de conferencias del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad, 17-20 de febrero de 2015. Sevilla: Universidad de Sevilla.

# Índice

---

- ▶ Perfiles profesionales y salidas
- ▶ Buscar trabajo
- ▶ ¿Dónde/Cómo es el trabajo?
- ▶ Marketing personal
- ▶ Consideraciones



# Industria de la traducción

---

*The 2014 market for outsourced language services is US\$37.19 billion. It is growing at an annual rate of 6.23%.*

The Language Services Market 2014 (Common Sense Advisory)



# Top15 proveedores de servicios lingüísticos en el sur de Europa

	Southern European LSPs	HQ Country	2013 Revenue in US\$M	Employees	Offices	Status
1	Logos Group	IT	50.20	200	17	Private
2	SeproTec Multilingual Solutions	ES	25.81	335	18	Private
3	Arancho Doc	IT	11.95	80	8	Private
4	OMNIA Group	IT	11.68	50	9	Private
5	Ofilingua SL	ES	8.20	25	3	Private
6	CPSL (Celer Pawlowsky S.L)	ES	8.03	41	4	Private
7	Globe Group srl	IT	6.64	65	3	Private
8	Nova Language Services	ES	6.63	35	3	Private
9	Localsoft, S.L.	ES	5.31	25	2	Private
10	Mc LEHM Language Services	ES	4.91	19	3	Private
11	Linguaserve I.S. S.A.	ES	4.87	37	2	Private
12	MondragonLingua	ES	4.68	32	7	Private
13	IOLAR	SI	3.88	40	4	Private
14	Soget srl	IT	3.71	26	1	Private
15	iDISC Information Technologies	ES	3.69	26	6	Private

Source: Common Sense Advisory, Inc.



# Perfiles profesionales y salidas

Elisa Alonso y Elena de la Cova

# Inserción laboral de egresados

---

- ▶ Tasa de afiliación a la Seguridad Social de egresados en 2009-2010 los cuatro años siguientes a finalizar sus estudios:
  - ▶ Filología inglesa:
    - ▶ número de egresados: 1633
    - ▶ 28,7% (2011)
    - ▶ 57% (2014)
  - ▶ Traducción e Interpretación:
    - ▶ número de egresados: 1555
    - ▶ 24,4% (2011)
    - ▶ 52% (2014)

“Inserción laboral de los egresados universitarios.  
La perspectiva de la afiliación a la Seguridad Social”  
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte



# Perfiles de egresados en Tel

---

- ▶ Traducción 86,6%
- ▶ Docencia de lenguas 29,6%
- ▶ Empresa 28,3%
- ▶ Interpretación 14,3%
- ▶ Servicios multilingües 12,1%
- ▶ Otros 35,4%

(ANECA, 2004)



# Ingresos de LSP en España según vertical

---

Spain: Revenue Composition by Industry



Figure 6: Spain – Top Five Verticals

Source: Common Sense Advisory, Inc.





Buscar trabajo....

Elisa Alonso y Elena de la Cova

# Cómo empezar

---

Lo tengo claro, ¡quiero ser traductor!... y ahora, ¿qué?

¿Necesito más formación?

¿Me quiero especializar en algún campo?

¿Tengo que mejorar mi lengua B o C?

¿Cómo consigo mi primer empleo?

¿Debo establecerme como autónomo o trabajar en plantilla?



# Formación

---

- ▶ **Másteres y postgrados**
  - ▶ Traducción e Interpretación
  - ▶ Especialidades (medicina, tecnología, etc.)
  
- ▶ **Cursos**
  - ▶ Diseño gráfico
  - ▶ Español como lengua extranjera
  - ▶ Cursos virtuales para traductores
  - ▶ Idiomas...



# Cómo adquirir experiencia

---

- ▶ **Prácticas de traducción**
  - ▶ Multinacionales de traducción: SDL, Lionbridge...
  - ▶ Empresas de traducción (locales o nacionales)
  - ▶ Sector privado en general (exportación, etc.)
  - ▶ Instituciones europeas: Parlamento europeo, Comisión...
  - ▶ ONU
- ▶ **Fabricantes y multinacionales**
  - ▶ Symantec, Bayer, Apple, eBay, Inditex, Heineken...
- ▶ **Voluntariado**
  - ▶ ONG
  - ▶ Otros



# CV

---

- ▶ **CV tradicional**
  - ▶ Datos
  - ▶ Formación
  - ▶ Formación adicional
  - ▶ Experiencia laboral
  - ▶ Otros
- ▶ **CV por competencias**
  - ▶ Datos
  - ▶ Perfil
  - ▶ Competencias
  - ▶ Experiencia
  - ▶ Formación
  - ▶ Formación especializada

(Calvo Encinas y Morón Martín, 2010)



# ¿Autónomo o en plantilla?

---

## Traductor autónomo

### **Pros**

- ▶ Libertad/flexibilidad
- ▶ Aprendizaje autónomo
- ▶ Ser tu propio jefe
- ▶ Libertad de elección

### **Contras**

- ▶ Seguridad Social
- ▶ Tributación
- ▶ Plazos de pago
- ▶ Vacas gordas vs. flacas
- ▶ Jornadas de trabajo
- ▶ Tarifas abusivas de agencias

## Traductor en plantilla

### **Pros**

- ▶ Estabilidad/Nómina
- ▶ Contacto social
- ▶ Aprendizaje variado

### **Contras**

- ▶ Rentabilidad
- ▶ Diversas especialidades
- ▶ Horas extras no remuneradas

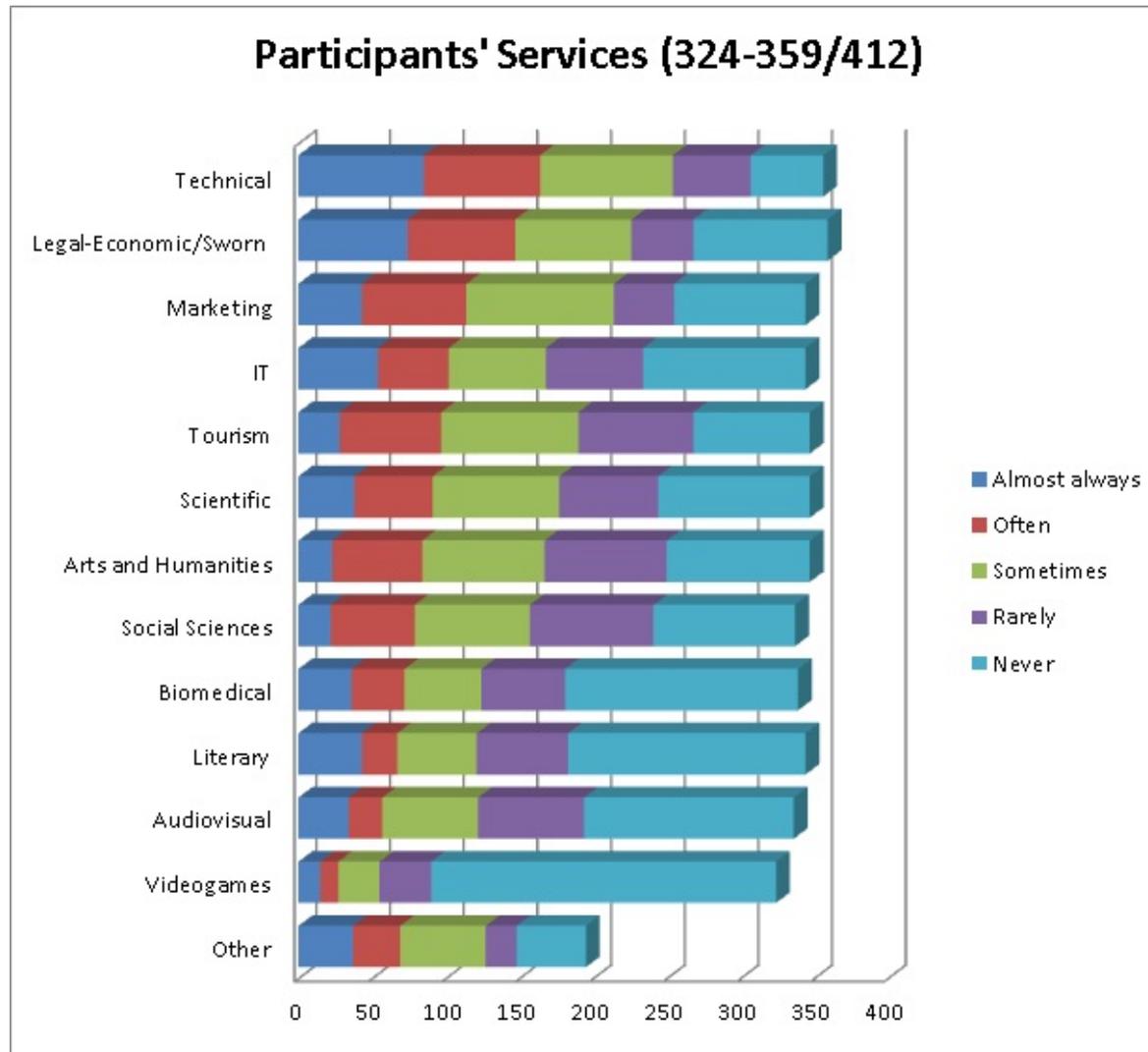




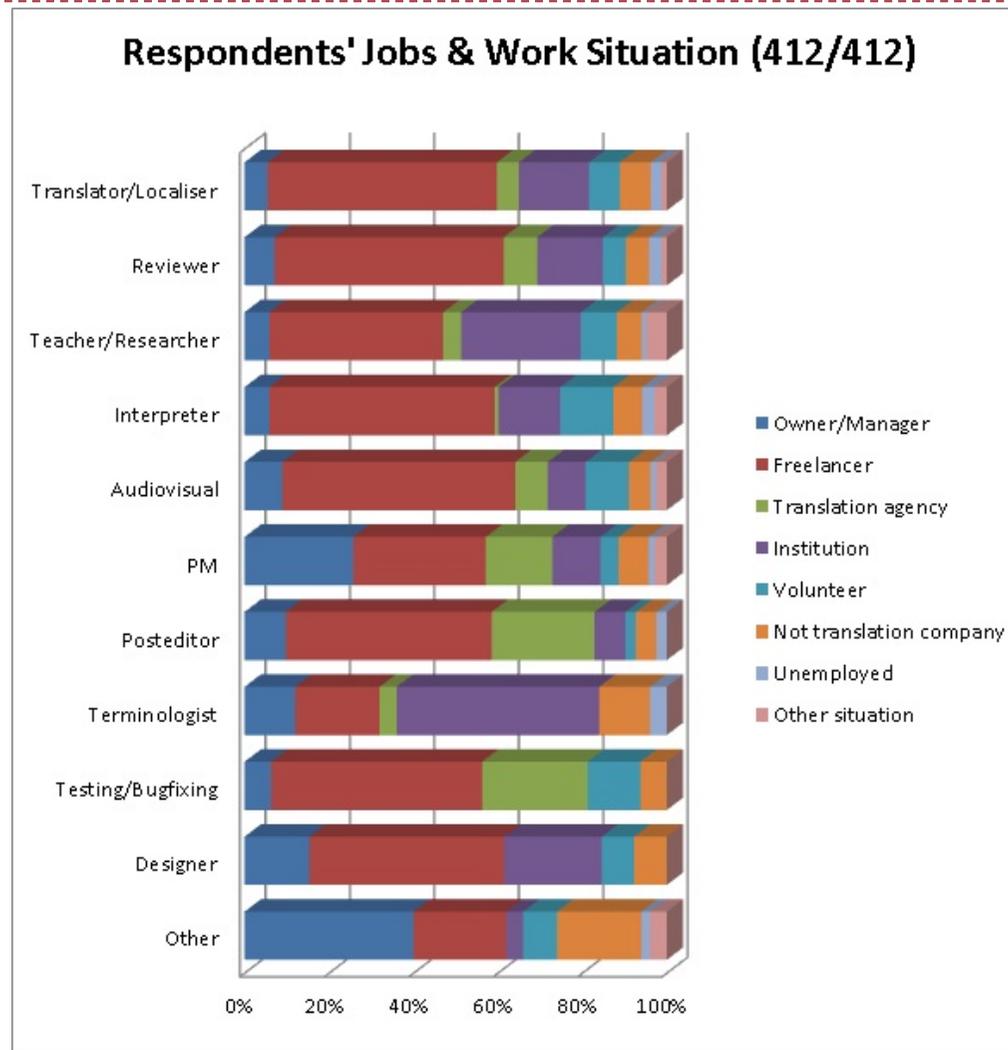
¿Dónde está el trabajo?  
¿Cómo es el trabajo?

Elisa Alonso y Elena de la Cova

# Encuesta (Alonso, 2015)



# Encuesta (Alonso, 2015)





# Marketing personal

Elisa Alonso y Elena de la Cova

# Trabajo en la Web

---

- ▶ **“La imagen es una de las cuestiones más importantes hoy en día, al igual que el *networking*, por lo que estar en la red no es una opción, sino una obligación”**

(Laidet, 2013, *elconfidencial.com*)



# Marketing personal: ¿quién eres?

---

- ▶ **Cómo obtener la identidad digital que quieres:**
  - ▶ Descubre qué clase de identidad tienes
  - ▶ Piensa qué identidad quieres tener y qué quieres conseguir
  - ▶ Renueva tu imagen
  - ▶ Promociona tu nueva identidad mediante estrategias de marketing online



# Marketing digital: recursos

---

- ▶ Redes sociales
- ▶ Plataformas para traductores
- ▶ Blogs
- ▶ Sitios web
- ▶ CV online
- ▶ Plataformas de empleo
- ▶ Listas de distribución



# Marketing digital: redes sociales

---

## ► Redes sociales

**LinkedIn**

Facebook

Twitter

Instagram

Pinterest

¡Evalúa tu identidad en Klout!



# Marketing digital: redes sociales

---

- ▶ ¿Quién es tu público objetivo? Clientes, compañeros de profesión
- ▶ ¿Qué deseas conseguir? Cada red social tiene su propio objetivo
- ▶ ¿A quién te interesa seguir? Grupos profesionales, líderes de la industria...
- ▶ ¿Qué pretendes con tus publicaciones? Dirigir tráfico, fidelizar clientes, ofrecer ayuda a otros profesionales...
- ▶ Cuida tu tono y tus modales
- ▶ ¡Foto profesional!
- ▶ No spam, thanks!

(Semerikov, 2015)



# Marketing digital: recursos

---

## CV

<http://www.easy-cv.es/>

<https://www.visualcv.com/>

## Plataformas de empleo

Infojobs

Monster.es

[Eures](#)

Upwork

mosaicHUB

## Plataformas para traductores

[Proz](#)

[TranslatorsCafé](#)

[Acquarius.net](#)

... ¿pasados de moda?

## ► Blogs y sitios web:

[Marketing para traductores](#)

[Traduversia](#)

Algo más que traducir

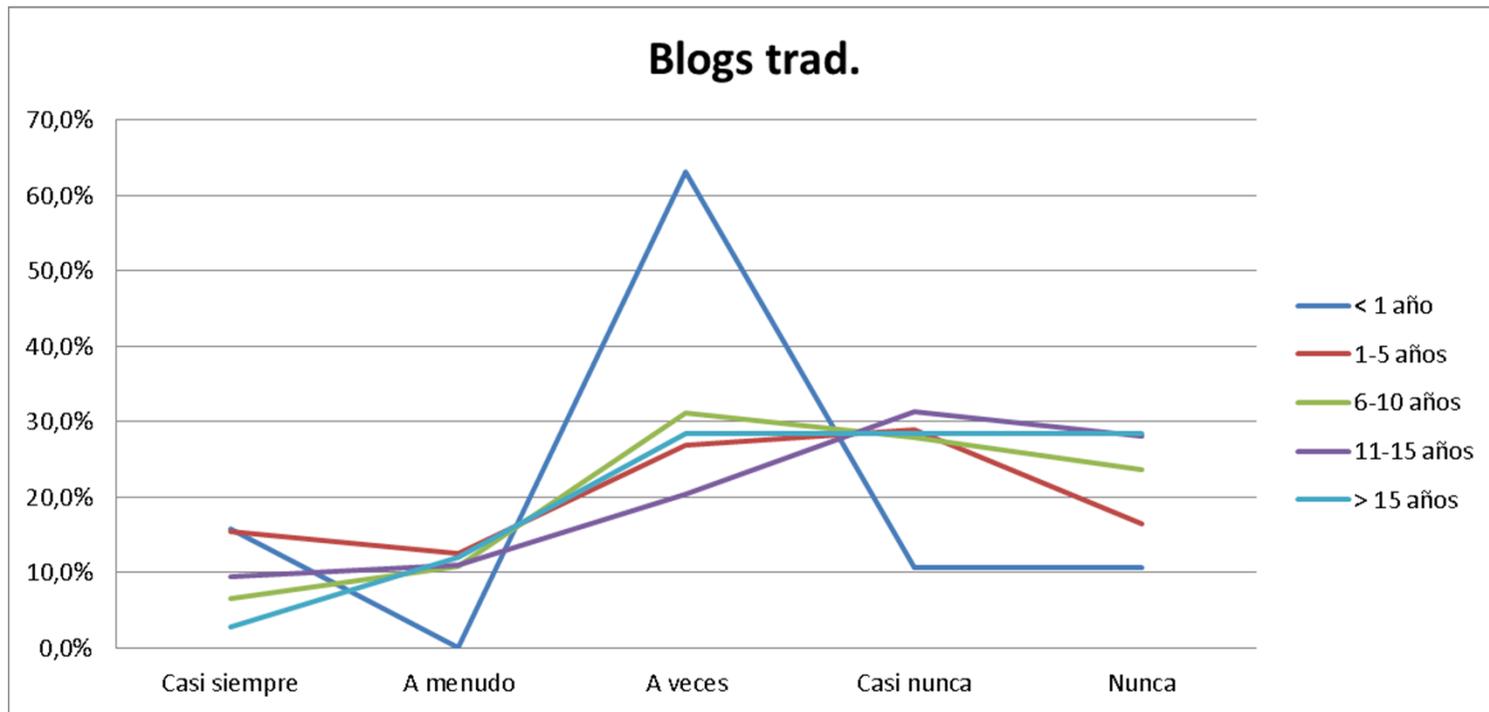
El traductor en la sombra

Bootheando

... ¡miles!



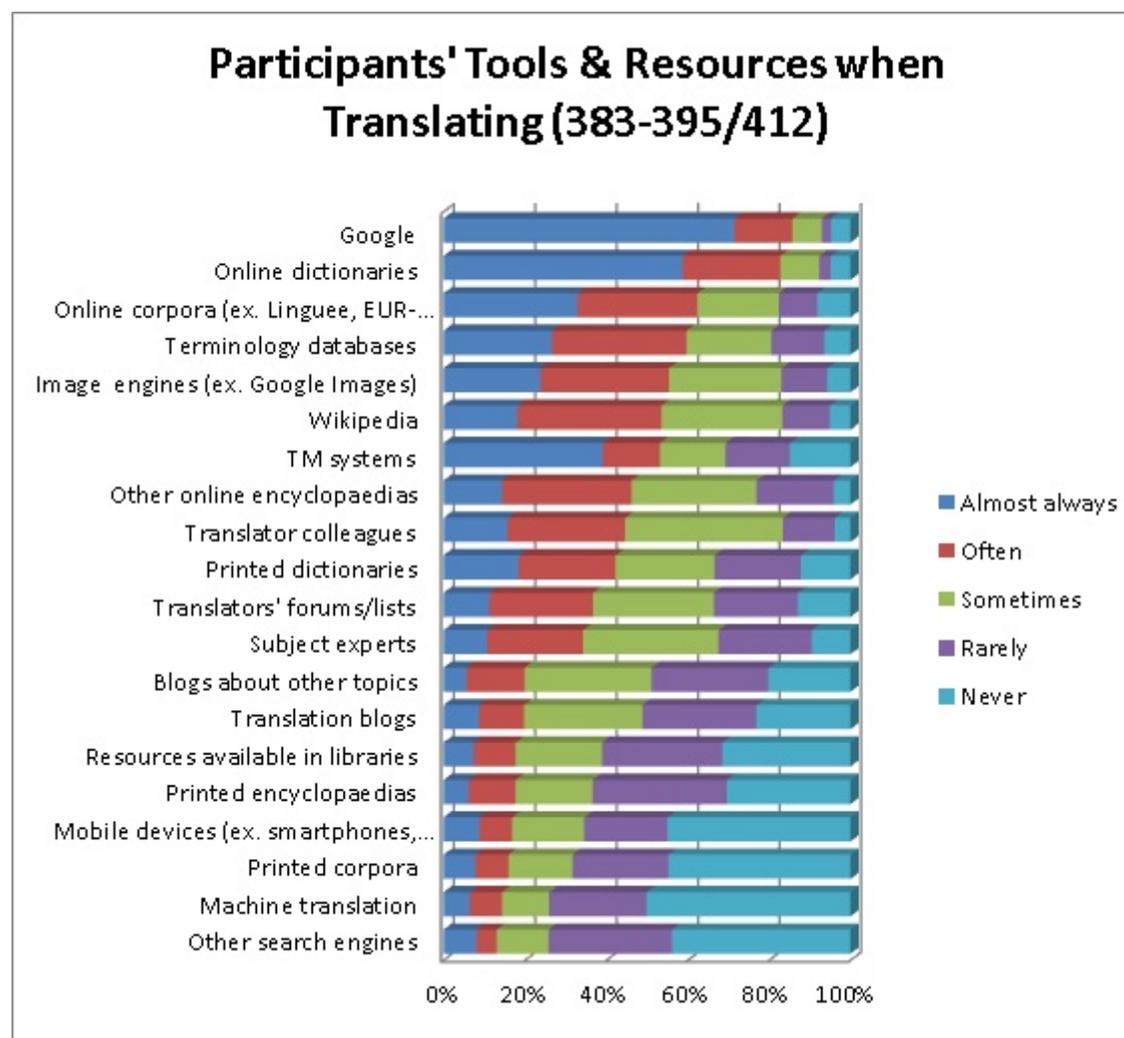
# ¿Quién lee los blogs de traducción?



(Alonso, 2015)



# Recursos más utilizados por el traductor... tus compañeros te ayudan



(Alonso, 2015)



Y por último...

Elisa Alonso y Elena de la Cova

# Consideraciones...

---

- ▶ ¿Qué me encanta hacer?
- ▶ ¿En qué soy bueno/a?
- ▶ ¿Qué me diferencia de los demás?
- ▶ Autoevalúate... ¿qué necesitas mejorar?
- ▶ Contactos, contactos, contactos...
- ▶ Plan de búsqueda de empleo
- ▶ ¿A qué esperas? ¡haz las maletas!



# ¿Preguntas?

**Elena de la Cova**

[mecovmor@upo.es](mailto:mecovmor@upo.es)

**@EdelaCova**

[es.linkedin.com/in/elenadelacova/en](https://es.linkedin.com/in/elenadelacova/en)

[www.edelacova.com](http://www.edelacova.com)

**Elisa Alonso**

[elialonso@upo.es](mailto:elialonso@upo.es)

**@tictraduccion**

[es.linkedin.com/in/elisaalonso/en](https://es.linkedin.com/in/elisaalonso/en)

Elisa Alonso y Elena de la Cova

# Bibliografía

---

- ▶ Alonso, Elisa (2015) Analysing Translation Professionals in the Information Society and their Use and Perceptions of Wikipedia. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 23: 89-116. [http://www.jostrans.org/issue23/art\\_alonso.pdf](http://www.jostrans.org/issue23/art_alonso.pdf).
- ▶ ANECA. (2004) *Libro blanco: título de grado en traducción e Interpretación*. [http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)
- ▶ Calvo Encinas, Elisa (2006) Orientación profesional para futuros licenciados de Traducción e Interpretación: Estrategias centradas en las necesidades del estudiantado. En Bravo Utrera, S. y García López, R. (eds.), *Estudios de traducción: problemas y perspectivas*. Univ. de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones. 633-649.
- ▶ Calvo Encinas, Elisa y Morón Martín, M<sup>a</sup> de los Ángeles (2010) *Estrategias para mejorar la empleabilidad de estudiantes de postgrado en los procesos de selección a través de curriculum*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- ▶ Laidet, Silvia (2013). Los seis pasos definitivos para buscar empleo rápido en 2013. *Elconfidencial.com*. <http://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2013/04/22/los-seis-pasos-definitivos-para-buscar-empleo-rapido-en-2013-119162>

# Bibliografía

---

- ▶ Lozano Argüelles, C. (2011) *Estudio de Mercado sobre la Traducción en España*. Salamanca.  
[http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108764/1/TFG\\_Cristina\\_Lozano\\_Arguell.es.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108764/1/TFG_Cristina_Lozano_Arguell.es.pdf)
- ▶ Common Sense Advisory (2014) *The Language Service Market: 2014*. Massachusetts: Common Sense Advisory Inc.
- ▶ Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (S.d.) *Inserción laboral de los egresados universitarios. La perspectiva de la afiliación a la Seguridad Social*.  
<http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/dms/mecd/educacion-mecd/areas-educacion/universidades/estadisticas-informes/informes/Insercion-laboral-egresados-universitarios.pdf>
- ▶ Morón Martín, Marián (2009) *Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural. La linterna del traductor*. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html>
- ▶ Muñoz, P. (201) *Algo más que traducir*. [algotras.com](http://algotras.com)
- ▶ Semerikov, Oleg (2015) *Perspectives: What social networking can do for translators*. *Multilingual*, 153, vol. 26, 5.